

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: и.о. ректора

Дата подписания: 02.11.2023 11:10:57

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки

45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ПП-В1.П2-2020

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено  
на заседании кафедры переводоведения  
и второго иностранного языка  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

### ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

*(тип, вид практики)*

для направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика»,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
курс 4, семестр 8  
форма обучения очная

Петропавловск-Камчатский  
2020 г.

ОПОП

СМК-ПП-В1.П2-2020

Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»

Разработчик(и):

Доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Выписка из ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки
2. Цель и задачи практики
3. Место практики в структуре ОПОП
4. Форма, место и период проведения практики
5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций (по ФГОС ВО)
6. Структура и содержание практики
7. Формы контроля и оценка результатов практики
8. Организация самостоятельной работы студентов на практике
9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

## **1. Выписка из ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика»**

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» в рамках профиля «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение производственной (преддипломной) практики на 4 курсе (8 семестр) продолжительностью 2 недели.

В Блок 2 «Практики» структуры программы бакалавриата входят учебная и производственная, в том числе преддипломная практики.

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения профессиональной практики: стационарная.

**Преддипломная практика** проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Учебная и производственная практика могут проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

## **2. Цель и задачи практики**

Цель производственной (преддипломной) практики – сбор и подготовка научных данных, полученных при изучении и обработке научной литературы, а также в ходе проведения экспериментальных исследований, для создания материалов квалификационной (дипломной) работы.

В результате прохождения практики студент должен:

- 1) Систематизировать теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы;
- 2) Обобщить эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы;
- 3) Представить окончательный вариант выпускной квалификационной работы к прохождению предзащиты на выпускающей кафедре;
- 4) Представить автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы.

Задачи производственной (преддипломной) практики:

1. Закрепление и совершенствование у студентов профессиональных знаний, умений и навыков, полученных в ходе теоретических и практических курсов обучения;
2. Обеспечение связи практического обучения с теоретическим;
3. Получение новых профессиональных навыков работы;
4. Освоение методов проведения исследований, осуществляемых на современной научной базе, соответствующей выбранному профилю специализации;
5. Развитие у студентов творческой профессиональной инициативы и самостоятельности в конкретной сфере будущей профессиональной деятельности.

Указанные задачи производственной (преддипломной) практики соотносятся с видами профессиональной деятельности переводчика, а также с задачами его профессиональной деятельности:

*В переводческой деятельности:*

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*В консультативно-коммуникативной деятельности:*

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

*В информационно-лингвистической деятельности:*

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

*В научно-исследовательской деятельности:*

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

### **3. Место практики в структуре ОПОП**

Блок Б.2 «Практики». Производственная преддипломная практика студентов-бакалавров проходит на 4 курсе после завершения основного периода обучения перед последней экзаменационной сессией. Производственной (преддипломной) практике предшествуют курсы «Основы переводческой деятельности», «Теория перевода», «Социолингвистика», «Практический курс перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», курсы по выбору.

Перед выходом на практику студент должен:

- иметь полное представление о состоянии теоретических и прикладных

исследовании в области переводоведения и теории языка в нашей стране и за рубежом;

- знать основные теоретические положения и терминологию современной транслатологии и теории языка;
- знать методологию проведения лингвистических исследований;

Студент должен уметь:

- применять полученные в процессе обучения знания и умения для научно-исследовательской деятельности;
- владеть основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учётом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;
- работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- обрабатывать, интерпретировать и прогнозировать ожидаемые результаты.

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы учебной работы для подготовки выпускной квалификационной работы.

#### 4. Форма, место и период проведения практики

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика в рамках профиля «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение одной производственной (преддипломной) практики продолжительностью 2 недели с общим объемом 3 зачетные единицы на 4 курсе (в 8 семестре).

Производственная (преддипломная) практика проходит на базе выпускающей кафедры переводоведения и второго иностранного языка: кафедральный руководитель курирует общую подготовку и организацию практики, кафедральные методисты (научные руководители квалификационных работ) курируют деятельность студентов по завершению исследований и представлению их к защите.

#### 5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций (по ФГОС ВО)

Код компетенции	Компетенция	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать:</b> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <b>Уметь:</b> наблюдать, сравнивать, анализировать, синтезировать и обобщать информацию. <b>Владеть:</b> культурой профессионального научного мышления.

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать:</b> основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников</p> <p><b>Владеть:</b> культурой научного профессионального общения для решения профессиональных задач.</p>
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p><b>Знать:</b> основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p> <p><b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками нравственного и физического самосовершенствования.</p>
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p><b>Знать:</b> основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства.</p> <p><b>Уметь:</b> применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками психологической адекватной самооценки переводческой деятельности.</p>
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и	<p><b>Знать:</b> основные категории гуманитарных наук.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач.</p>

	теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p> <p><b>Уметь:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности.</p>
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><b>Знать:</b> основные фонетические, грамматические, лексические и словообразовательные явления и их закономерности функционирования.</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно осмысливать языковедческие проблемы, проводить языковые аналогии.</p> <p><b>Владеть:</b> основными терминами, методами, классификациями, подходами и теоретическими языковедческими исследованиями, теоретическими основами языкознания, навыками употребления фонетических, грамматических и лексических явлений в устной и письменной формах речи.</p>
ОПК-4	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	<p><b>Знать:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами и методами межличностного и межкультурного общения.</p>



ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать:</b> основные положения теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p><b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<p><b>Знать:</b> теоретические основы текстологии.</p> <p><b>Уметь:</b> строить устный и письменный текст.</p> <p><b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><b>Знать:</b> основы риторики, языковые приёмы и средства выделения релевантной информации.</p> <p><b>Уметь:</b> уметь использовать основы русского и английского языков, признанные нормой.</p> <p><b>Владеть:</b> культурой устной и письменной речи при осуществлении посредничества в межкультурном взаимодействии.</p>
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p><b>Знать:</b> основные теоретические положения функциональной стилистики.</p> <p><b>Уметь:</b> определять необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи.</p> <p><b>Владеть:</b> переводческими технологиями передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять	<p><b>Знать:</b> основные положения теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах</p>

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

	межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	общения. <b>Владеть:</b> навыками осуществления посреднической деятельности, учитывающими мышление представителей различных культур.
ОПК-10	Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<b>Знать:</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. <b>Уметь:</b> использовать речевой этикет в устной и письменной коммуникации. <b>Владеть:</b> навыками использования этикетных формул в устной и письменной речи изучаемых языков.
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<b>Знать:</b> основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. <b>Уметь:</b> получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. <b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для успешного межкультурного посредничества.
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<b>Знать:</b> основные характеристики различных носителей информации. <b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями. <b>Владеть:</b> навыками работы с энциклопедическими/лексикографическими первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> сущностные характеристики электронных ресурсов. <b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <b>Владеть:</b> навыками работы с электронными энциклопедическими / лексикографическими первоисточниками и иными электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать:</b> принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками. <b>Уметь:</b> работать с информацией и библиографическими источниками. <b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры.
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их	<b>Знать:</b> методологические подходы к осмыслению переводческой деятельности как объекта научного знания. <b>Уметь:</b> выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> навыками последовательной аргументации своей

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

	защиту	научной позиции.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. <b>Уметь:</b> анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<b>Знать:</b> основные принципы и методы оценки качества исследования. <b>Уметь:</b> логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <b>Владеть:</b> навыками оценивать качество исследования в своей предметной области.
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<b>Знать:</b> нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме. <b>Уметь:</b> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<b>Знать:</b> основы организации групповой и коллективной деятельности. <b>Уметь:</b> осуществлять групповую и коллективную деятельность. <b>Владеть:</b> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p><b>Знать:</b> информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>
ПК-20	Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	<p><b>Знать:</b> основные принципы и стратегии машинной обработки лингвистической информации; основные принципы построения искусственных языков и машинных словарей, разработки информационных банков, построения алгоритмов обработки текстов.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять сбор, создание, хранение, систематизацию, анализ, распространение, интерпретацию текстовой информации в системе «человек – компьютер – человек».</p> <p><b>Владеть:</b> методами формального и когнитивного моделирования естественного языка методами создания метаязыков.</p>
ПК-21	Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	<p><b>Знать:</b> назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать информационные процессы в различных системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования.</p> <p><b>Владеть:</b> методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).</p>
ПК-22	Владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и	<p><b>Знать:</b> назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать информационные процессы в различных системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования.</p>

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

	других прикладных систем	<b>Владеть:</b> методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. <b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач. <b>Владеть:</b> основами философской культуры, способами применения социогуманитарных знаний в профессиональной деятельности.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать:</b> технологии организации научно-исследовательской деятельности. <b>Уметь:</b> использовать методы исследования для анализа практического материала. <b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Знать:</b> основные методы научного исследования – нормы и правила оформления библиографии научного исследования. <b>Уметь:</b> применять соответствующие методы исследования в зависимости от задач профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС.
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. <b>Уметь:</b> анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и	<b>Знать:</b> основные принципы и методы оценки качества исследования. <b>Уметь:</b> логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <b>Владеть:</b> навыками оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

	последовательно представить результаты собственного исследования	
--	--	--

## 6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственная (преддипломная) практика практики составляет 6 зачетных единиц – 216 часов.

По времени данная практика разделяется на следующие периоды:

### Базовая часть программы (инвариант)

Деятельность	Трудоемкость	Текущий контроль
Установочная конференция, на которой проводится инструктаж студентов, доводится до их сведения программа практики и требования по оформлению отчетной документации.	1 зачетная единица	Проверка наличия фактического материала исследования
Основной период		
Подведение итогов и оценка результатов работы студентов на практике на итоговой конференции по практике.		

### Научно-исследовательская часть

Деятельность	Трудоемкость	Текущий контроль
Систематизирует теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы	2 зачетных единицы	Проверка чернового варианта теоретической части ВКР
Обобщает эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы		Проверка чернового варианта практической части ВКР
Готовит научную статью по результатам исследования для публикации в сборнике студенческих работ		Проверка научной статьи
Составляет автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы		Проверка автореферата

#### 1. Установочная конференция.

Установочная конференция проводится перед началом производственной преддипломной практики. Она организуется факультетским руководителем практики с участием заведующего выпускающей кафедры и методистов отдела практики. На конференции обязаны присутствовать все студенты, которые будут проходить практику. До их сведения доводится следующая информация:

- 1) сроки практики, приказ о распределении студентов на базу практики (каждый получает направление на практику, которое заполняется и сдается на выпускающую кафедру);
- 2) программа практики;
- 3) обязанности студентов на практике;
- 4) сроки и порядок приема отчетной документации по практике, критерии оценки за практику, а также план итоговой конференции по практике.

## 2. Основной период производственной преддипломной практики

В течение двухнедельного основного периода практики студент выполняет следующие виды работ:

- Систематизирует теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы;
- Обобщает эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы;
- Оформляет окончательный вариант выпускной квалификационной работы к прохождению предзащиты на выпускающей кафедре;
- Готовит научную статью по результатам исследования для публикации в сборнике студенческих работ;
- Составляет автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы.

Вариативная часть программы практики включает подготовку электронной презентации (Power Point) для сопровождения предзащиты выпускной квалификационной работы, которая оформляется в соответствии с техническим заданием базы практики (Приложение А).

## 7. **Формы контроля и оценка результатов практики**

Контроль деятельности студентов во время производственной преддипломной практики осуществляется:

### **Факультетским руководителем практики, который:**

- ✓ обеспечивает планирование, организацию и учет результатов практики по факультету;
- ✓ проводит установочные и итоговые конференции;
- ✓ вносит предложения по совершенствованию практики;
- ✓ контролирует работу кафедральных методистов, выборочно отслеживает работу студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ проверяет отчетную документацию студентов, оценивает ее и выставляет итоговую отметку за дополнительную переводческую практику;
- ✓ составляет отчет по итогам производственной преддипломной практики и представляет его в отдел практики.

### **Методистом от кафедры, который:**

- ✓ проводит консультации по оформлению отчётной документации, отслеживает работу закреплённых за ним студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ участвует в анализе и оценке деятельности студента.

После проверки факультетским руководителем всей документации и выставления итоговых оценок проводится итоговая конференция, основной целью которой является подведение итогов практики и обсуждение вопросов, связанных с содержанием и организацией производственной преддипломной практики.

Итоговая оценка (дифференцированный зачёт) студента за практику выставляется факультетским руководителем в зачетную книжку студента с учетом:

- оценки качества окончательного варианта выпускной квалификационной работы;
- качества оформления и своевременности сдачи автореферата выпускной квалификационной работы;
- отношения студента к практике.

### **Критерии оценки производственной (преддипломной) практики:**

«отлично» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и не нуждается в доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и не имеет замечаний.

«хорошо» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и нуждается в незначительной доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы, но имеет несущественные замечания.

«удовлетворительно» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и нуждается в значительной доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат не в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и имеет несущественные замечания.

«неудовлетворительно» может быть поставлено студенту, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен не в назначенный срок или не представлен вообще к предзащите на выпускающей кафедре
- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы нуждается в значительной доработке;



- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен не в назначенный срок;
- ✓ автореферат не соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и нуждается в значительной доработке.

## 8. Организация самостоятельной работы студентов на практике

Самостоятельная работа во время производственной преддипломной практики заключается в:

- 1) оформлении окончательного варианта выпускной квалификационной работы;
- 2) подготовке автореферата выпускной квалификационной работы;
- 2) подготовке презентации.

## 9. Рекомендации по оформлению отчетной документации

Отчетная документация сдается факультетскому руководителю. В нее входят:

- 1) **Окончательный вариант выпускной квалификационной работы**, который оформляется в соответствии с Приложением к положению о выпускных квалификационных работах, выполняемых на кафедре переводоведения и второго иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».
- 2) **Научная статья**, отражающая результаты исследования (оформляется в соответствии с требованиями к публикации статей в сборнике студенческих работ).
- 3) **Автореферат выпускной квалификационной работы**, который также оформляется по данным требованиям.

## 10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

Рекомендуемая учебно-методическая литература

### ОСНОВНАЯ

1. Организационно-правовые основы образовательной деятельности Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга / Под ред. Глушченко О.А. – М.: МАКС Пресс, 2011. – Часть I. – С. 80-100.
2. Приложение к положению о выпускных квалификационных работах, выполняемых на кафедре переводоведения и второго иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение». 2018 г.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – С.-Пб., Изд-во «СОЮЗ», 2004.

**Используемые инструментальные и программные средства**

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.

## 10. Приложения

### Приложение А

#### Примерный образец оформления автореферата

Автореферат выпускной квалификационной работы представляет собой краткое изложение основных результатов научной работы выпускника бакалавриата, составленное самим автором.

Содержание автореферата

Текст автореферата, объемом 5-7 страниц, оформляется в соответствии с требованиями к оформлению квалификационных работ. Автореферат ВКР раскрывает такие вопросы, как:

- актуальность, объект и предмет исследования;
- цели и задачи исследования, методы исследования, метод сбора материала;
- новизна и достоверность предложенных методов и решений;
- апробация работы;
- реферативное изложение содержания работы.

Примерная структура автореферата:

Вводная часть. Содержит актуальность, формулирование объекта и предмета исследования, а также указывает цель исследования и конкретные задачи, краткое описание методики и теоретической базы исследования.

Основная часть. Собственно реферативная часть ВКР.

Список публикаций автора (при наличии).

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Образец оформления титульного листа**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

2021-2022 учебный год

Кафедра иностранных языков и переводоведения

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема: **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
«БОГАТСТВО/WEALTH»**

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Выполнила  
Иванова Марина Владимировна,  
студентка факультета филологии и  
межкультурной коммуникации  
направления подготовки  
«Лингвистика», профиль «Перевод и  
переводоведение»  
очной формы обучения

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
Слободенюк Елена Александровна

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2020
Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

## Приложение Б

### Примерная схема отчета студента-практиканта

#### Отчет о производственной (преддипломной) практике

Студента(ки) IV курса факультета филологии и межкультурной коммуникации КамГУ им. Витуса Беринга направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»

---

(фамилия, имя, отчество)  
проходившего(ей) производственную  
практику \_\_\_\_\_

---

(предприятие-база практики)  
с \_\_\_\_\_ 201\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

#### 1. Краткая характеристика целей практики

- 1) Формулировка темы ВКР.
- 2) Обоснование выбора темы и описание фактического материала исследования.

#### 2. Научная деятельность в период прохождения практики

- 1) Характеристика основных видов работы с теоретическими источниками и фактическим материалом.
- 2) Основные трудности. Оценка собственной теоретической и практической подготовки к выполнению научных исследований.

#### 3. Выводы и предложения

- 1) Узнали ли вы что-нибудь новое о содержании и характере научной деятельности в области лингвистики и, в частности, переводоведения? Убедились ли вы в готовности заниматься научными исследованиями в будущем?
- 2) Предложения и пожелания по организации производственной (преддипломной) практики для выпускников-переводчиков.